

Chapitre 5 : Licence de droit d'auteur ouverte

Vous ne volerez pas, vous ne ferez pas de mensonges, vous ne vous mentirez pas les uns aux autres (Lévitique 19:11).

VOS NOTES :

Droit d'auteur et Creative Commons

Comment rendre votre projet de traduction de la Bible accessible à tous, gratuitement.

- **Pourquoi voulez-vous traduire la Bible ?**
- **De quoi avez-vous besoin pour atteindre ces objectifs ?**

Histoire d'impact :

Un groupe de langues indigènes mexicaines mayas nous a approchés et nous a demandé de les aider à mettre à jour une Bible précédemment publiée dans leur langue maternelle.

Nous avons parlé à l'éditeur et on nous a dit « non » ; nous ne pouvions pas utiliser la Bible comme texte source puisque l'éditeur en détient les droits d'auteur. Au lieu de cela, nous sommes tenus de commencer la traduction à partir d'une source libre de droits d'auteur, dont tous les droits sont réservés.

Droit d'auteur : la licence légale qui montre la propriété d'un document ou d'une œuvre d'art.

Si vous possédez un droit d'auteur, vous avez le droit légal d'empêcher les autres de...

- Faire des copies
- Impression
- Distribuant
- Apporter des modifications
- Traduction en cours
- Publier en ligne, même sur les réseaux sociaux
- Partage numérique

Pour utiliser une Bible protégée par le droit d'auteur : vous devez obtenir une autorisation légale par écrit, car quelqu'un d'autre en est le propriétaire.

Cela peut être difficile, coûteux ou parfois impossible à obtenir.

Le droit d'auteur nous empêche de...

- Rendre la traduction librement accessible
- Mettre à jour la traduction si nécessaire
- Utiliser légalement une traduction comme texte source

Le droit d'auteur n'est pas mauvais. Elle protège les écrivains et les artistes.

MAIS, à WA, nous ne croyons pas qu'un droit d'auteur appartienne à la Parole de Dieu.

Au lieu de cela, WA utilise Creative Commons Licensing, également connu sous le nom de CC BY-SA.

CC signifie _____.

Il s'agit d'une organisation qui aide les gens à obtenir des licences pour leur travail d'une manière qui donne la permission à quiconque de copier, modifier et distribuer légalement l'œuvre.

BY signifie _____. Cela signifie que les gens peuvent distribuer ou adapter l'œuvre s'ils donnent le crédit au créateur de l'œuvre.

« Vous devez donner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire de toute manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggère que le concédant vous approuve ou approuve votre utilisation.

SA est l'abréviation de _____.

Cela signifie que lorsque vous ou d'autres personnes refaites et partagez quelque chose basé sur une œuvre originale, ils doivent utiliser le même type de licence pour la nouvelle œuvre. Cela donne la même permission aux autres de copier, d'adapter et de partager votre travail.

Tous les membres de l'équipe de traduction doivent donner leur autorisation écrite d'utiliser et de partager leur contribution à la traduction.

Cela montre que vous pouvez légalement publier leur travail. Cela garantit également que votre groupe linguistique aura toujours accès à l'impression et à la révision selon les besoins.

○ **Pourquoi pensez-vous que WA utilise Creative Commons au lieu du droit d'auteur ?**

Matthieu 10:8b

Wycliffe Associates souhaite que le texte source soit facilement disponible, utilisé légalement, et que les traductions soient facilement partagées, et qu'elles soient facilement révisées et réimprimées par les générations futures.

VOS NOTES :

Licence de droit d'auteur ouverte

En résumé, en vertu de CC BY-SA, _____
peut copier, distribuer, traduire ou adapter le matériel
sans demander d'autorisation ni payer de frais.

VOS NOTES :

Dans le même temps, CC BY-SA empêche également
d'autres personnes de prendre l'œuvre et de la copier
comme la leur.

Qu'est-ce que tout cela signifie pour vous et votre équipe ?

En tant que responsable du projet de traduction, vous devrez

1. Assurez-vous que toutes les personnes qui travaillent sur la traduction comprennent qu'elles donnent l'autorisation à toute personne qui souhaite utiliser et partager leur travail.
2. TOUS ceux qui travaillent sur la traduction doivent faire preuve de compréhension en signant le document en ligne ici : <https://cobt.ck.page/ccbysa> ou un document physique (fourni dans le Guide du formateur).
3. Chaque fois que vous imprimez ne serait-ce qu'une partie de la Bible, vous devez inclure des informations sur les droits d'auteur. Wycliffe Associates vous aidera avec

Avant de commencer le travail de traduction, vous devez recevoir l'autorisation écrite de tous les traducteurs pour utiliser leur travail dans votre Bible publiée. Si vous choisissez d'utiliser des signatures physiques au lieu du lien ci-dessus, vous devrez garder une trace de ces signatures. Nous vous ferons également signer ce formulaire lors de cette formation. Pour plus de simplicité, nous avons combiné les accords relatifs à la Déclaration de foi et à la licence Creative Commons en un seul formulaire.

Examen des concepts de base :

- Le droit d'auteur est conçu pour protéger les écrivains et les artistes, mais lorsqu'il est utilisé sur les Bibles, il peut empêcher les gens d'obtenir la Parole de Dieu.
- Wycliffe Associates souhaite que nos partenaires d'église soient propriétaires de leurs traductions (pour pouvoir toujours accéder, télécharger, copier, imprimer, mettre à jour et/ou traduire leur Bible).
- Pour garantir l'appropriation de l'église locale, nous utilisons des licences ouvertes, appelées Creative Commons.

Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International

Résumé lisible par l'homme

La licence internationale Creative Commons Attribution-Partage dans les Mêmes Conditions 4.0, disponible à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> et <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, est incluse ici dans le résumé lisible par l'homme.

Résumé lisible par l'homme de la licence Attribution-Share Alike 4.0

Vous êtes libre de :

- **Partager** — copier et redistribuer le matériel sur n'importe quel support ou format.
- **Adaptez-vous** : remixez, transformez et développez le matériel à n'importe quelle fin, même commerciale. Le concédant ne peut pas révoquer ces libertés tant que vous respectez les termes de la licence.

Dans les conditions suivantes :

- **Attribution** : vous devez donner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire de toute manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggère que le concédant vous approuve ou approuve votre utilisation.
- **Partage à l'identique** : si vous remixez, transformez ou construisez à partir du matériel, vous devez distribuer vos contributions sous la même licence que l'original.
- **Aucune restriction supplémentaire** : vous n'êtes pas autorisé à appliquer des conditions juridiques ou des mesures technologiques qui empêchent légalement d'autres personnes de faire tout ce que la licence permet.

Avis:

- Vous n'êtes pas tenu de respecter la licence pour les éléments du matériel qui sont dans le domaine public ou lorsque votre utilisation est autorisée par une exception ou une limitation applicable.
- Aucune garantie n'est donnée. La licence peut ne pas vous donner toutes les autorisations nécessaires à l'utilisation que vous comptez en faire. Par exemple, d'autres droits tels que la publicité, la confidentialité ou les droits moraux peuvent limiter la façon dont vous utilisez le matériel.

Remarque : La licence complète est disponible en plusieurs langues à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>